

B2-C1

Manuel pratique de traduction

chinois-français
français-chinois

Pascale ELBAZ
Linlin SHEN LAO



Comprendre et faire comprendre

Par Pascale Elbaz

On retient généralement cinq critères pour apprécier la qualité d'une traduction, comme le mentionne Maurice Rouleau¹, que nous avons retravaillés à la lumière de notre expérience : la fidélité au texte de départ ; la correction de la langue d'arrivée ; la lisibilité et la tonalité du texte d'arrivée ; son adaptation au destinataire, à savoir le lectorat de la langue d'arrivée.

I. Qu'est-ce qu'une bonne traduction du chinois vers le français ?

1. L'exactitude ou la fidélité au texte de départ

La traduction doit permettre à une personne qui ne connaît pas le chinois de prendre connaissance du message exprimé dans cette langue par le rédacteur. Il faut donc que le message soit restitué entièrement en prêtant une attention particulière aux écarts de sens. Ceux-ci peuvent se présenter sous différentes formes :

- non-sens (le message transmis n'a aucun rapport avec le message émis), charabia (style embrouillé, inintelligible)
- contresens (le message transmis est le contraire du message émis) et faux sens (le sens est partiellement faussé)
- omissions (on se demandera si les éléments omis étaient ou non redondants)
- imprécisions

1. ROULEAU Maurice, *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*, Brossard (Quebec) : Linguattech éditeur, 2001 ; les essais de Jean-François Billeter sur la traduction et en particulier son insistance sur la fluidité du texte et la lecture finale à voix haute sont également des ouvrages de référence utiles. BILLETER Jean-François, *Quatre essais sur la traduction*, Paris : Allia, 2018.

2. La correction de la langue d'arrivée

Une langue correcte est conforme aux divers codes qui la régissent. On prêtera une attention particulière aux différents écarts par rapport à ces codes :

- fautes d'orthographe lexicale ou « fautes d'usage » (genre lexical ; oubli d'une lettre)
- fautes de grammaire (conjugaison ; concordance des temps)
- fautes de syntaxe (composition de la phrase ; ordre des mots)
- fautes de typographie (*pinyin* en italique ; majuscule après un point ; ponctuation)

3. La lisibilité

On doit pouvoir lire le texte comme s'il avait été écrit en français : il doit être logique, clair, précis et bien articulé. On apportera une attention particulière à divers éléments qui pourraient empêcher la lecture :

- répétitions (bien soupeser chaque terme et vérifier qu'il apporte un sens nouveau ou une nuance indispensable)
- mots étrangers, mots inventés
- pléonasmes (au jour d'aujourd'hui, monter en haut)
- mots au sens voisin (compliqué et complexe ; occasion et opportunité)
- mots de liaison (bien vérifier la nature des rapports exprimés)

4. La tonalité

Le texte transmis doit être écrit dans un même niveau de langue et avoir le même ton que le texte émis. Ce manuel présente des textes choisis dans la presse, dans une langue soutenue et portant un propos descriptif, argumentatif et objectif. Les traductions en français adoptent également une langue soutenue et un propos de même teneur en évitant les exagérations et l'expression de jugements de valeur qui ne seraient pas contenus dans le texte en chinois.

5. L'adaptation au destinataire

Nous abordons un point crucial : celui de l'interculturel. Est-ce que le lecteur, avec sa connaissance partielle de la culture de l'autre, peut comprendre ce message ? Comment pallier son manque de connaissance ? Par une paraphrase explicative ? Une note de traduction ? La réponse dépend des consignes éditoriales. Cet enjeu est abordé dans les remarques.

Les critères étant posés, nous proposons ici une sorte de « mode d'emploi » qui peut servir de base à l'exercice de la traduction.

II. Traduction mode d'emploi

Nous devons traduire le message véhiculé par le texte et non les mots utilisés. La langue chinoise aime à répéter certains mots, la langue française n'apprécie pas les répétitions ; la langue chinoise aime à mettre en forme un argumentaire avec un sens important de la formule, la langue française est également riche d'une certaine rhétorique. Afin de reconnaître et de respecter les spécificités de chaque langue, nous proposons de procéder en trois étapes : le travail mental, la rédaction, la relecture.

1. Travail mental : ne vous précipitez pas sur votre crayon, clavier ou dictionnaire

- a. Lire le texte en entier une ou plusieurs fois. Résumer mentalement dans votre langue cible l'enjeu du texte. Lire le nom du journal, du journaliste, le titre.
- b. Repérer les points délicats (vocabulaire, structure de phrase). Les surligner.
- c. Repérer les points de culture générale à connaître. Au besoin, faire une recherche documentaire.
- d. Dégager la structure fine du texte (phrases clés ; articulation des paragraphes).

2. Rédaction

Lorsque ces étapes sont franchies, vous pouvez passer à la rédaction. Vous pouvez alors vous aider d'un dictionnaire en ligne ou papier. Si vous voulez apprendre à traduire, n'utilisez pas la traduction automatique (TA) : cet outil de plus en plus performant et particulièrement utile se charge de l'opération de traduction à votre place. Or, il est important que vous sachiez faire cette opération par vous-même, comme vous savez réaliser une opération simple en calcul mental ou vous repérer

dans une ville sans GPS. La TA pourra et devra être abordée dès que vous maîtriserez l'opération de traduction : vous serez alors à même d'évaluer les résultats de la machine et de les corriger.

- a. Traduire le texte.
- b. Traduire le titre : il n'est pas nécessaire de calquer le titre en langue cible sur le titre en langue source. Mettez-vous dans la peau d'un éditeur de presse qui veut publier l'article et cherche à capter l'attention du public tout en lui donnant l'information principale.

3. Relecture

- a. Relecture bilingue : étape essentielle où vous partez à la recherche de la fidélité (I-1) et de l'adaptation au destinataire (I-5).
- b. Relecture unilingue et correction de la langue (I-2) : à cette étape, vous ne regardez plus le texte en langue source mais uniquement votre texte en langue cible.
- c. Fluidité de la langue et unité du texte : faites une lecture de votre texte à voix haute, vérifiez qu'il n'y a pas d'aspérité, de bizarrerie, que le texte coule comme s'il avait été écrit en français. Veillez à la cohérence interne du texte, à son articulation logique et à son unité d'ensemble.

语义的理解与语义的传输

帕斯卡尔·艾尔巴兹

I. 一篇上乘的中翻法文章应该是怎样的？

通常来说，我们遵从莫里斯·鲁洛提出的五条标准，即重视对源文本的忠实度、目标语言的准确性、目标文本的可读性和语言风格、以及对目标读者的适应性，换言之，要考虑到目标语言的读者群体。在此基础上，笔者根据个人经验做了些调整¹。

1. 准确忠实地反映原文

做中翻法时，应当让不懂中文的读者明了原作者想表述的信息，并将这一信息完整复原。尤其要注意不可有歧义，它主要体现在以下几种情形：

- 乱译（输出信息与原信息毫无关联），晦涩难懂（风格混乱，难以理解）
- 错译（输出信息与原信息意思相反）和歧义（原义被部分曲解）
- 略译（应仔细斟酌省略部分是否真的多余）
- 不够准确

1. 源自莫里斯·鲁洛的《普通翻译入门：从文字到文本》，2001年魁北克省宝莎市Linguattech出版社出版。本书的翻译主张也受到让·弗朗索瓦·比勒特翻译理论的启发，尤其是他对文本流畅性和终稿大声朗读法的坚持。让·弗朗索瓦·比勒特的翻译理论也值得参考，尤其是他强调的大声朗读终稿以检验文本是否流畅的方法。让·弗朗索瓦·比勒特：《翻译四论》，2018年巴黎Allia出版社出版。

2. 目标语言的修正

好的语言应符合它的行文规则，应注意规避：

- 拼写错误或“笔误”（单词的阴阳性；是否漏写字母）
- 语法错误（正确的变形变位；时态是否一致）
- 句法错误（句子结构；词序）
- 编排错误（拼音应用斜体；句号后单词首字母要大写；注意断句）

3. 可读性

终稿读起来好像本来就是译文语言所写就的，它应合乎逻辑，足够清楚和明晰。

我们尤其要注意以下几种可能影响阅读的情形：

- 反复出现的词（仔细揣摩每个词，检查其每次出现时是否带有新的含义或细微差别）
- 外来词，杜撰词
- 语义叠加（“截至今天这一天”；“登上高处”）
- 近义词（“复杂”与“繁杂”；“场合”与“机会”）
- 链接词（确认上下句的关系）

4. 语言风格

输出文本在遣词造句上应与源文本程度相同，风格一致。本书所选中文文本来自报刊文章，用词考究，具有描述性、论证性或客观性。法语译文应采用同样的语言节奏，恪守原文笔调，避免夸大其词和掺杂个人判断。

5. 考虑受众

一个关键的问题是跨文化问题：读者凭借对对方文化的部分了解，能否理解译者所传达的信息？如何克服读者的知识局限？通过释义还是加备注？答案视编辑需要而定，这一问题在注解中有所涉及。

标准确立后，我们在此提供了一个“操作手册”，作为翻译训练依据的基础。

II. 翻译说明

我们做翻译时应注重传“意”，而不是纠结于字面意思。汉语喜欢重复某些词，法语则相反；汉语喜欢用固定搭配进行措辞，法语的修辞手段也十分丰富。为了识别和尊重各自的语言特性，我们把翻译过程分成三个步骤：分析、落笔和校对。

1. 翻译是一种脑力活动：不要急于拿起你的笔、鼠标或字典。

- a. 一次或多次通读全文，用目标语言在心里总结出文本的中心思想。阅读报纸名、记者名以及文章标题。
- b. 找出棘手的部分（词汇、句子结构），重点标出。
- c. 找出文化难点。如有必要，进行文献检索。
- d. 精梳文本架构（关键句；段落的起承转合）。

2. 动笔

完成以上步骤后，就可以进入正题了，过程中可借助在线词典或纸质词典。如果您想学习翻译，请不要求助机翻(MT)：虽然它的功能越来越强大可以代您翻译，但重要的是您自己要知道如何

操作，就像知道如何做简单的心算或在没有导航的城市中找到方向一样。一旦您掌握了翻译方法，就可以而且应该使用机翻：您将能够评估机翻结果并对错误予以纠正。

- a. 翻译文本。
- b. 翻译标题：法语标题无需完全复刻中文标题。想象自己是一名报社编辑，准备刊出一篇文章，它的标题应既能突出关键信息，又能吸引公众的注意力。

3. 校对

- a. 双语二次阅读：这个步骤非常重要，主要检查译文是否忠实于原文 (参见 I-1) 以及是否考虑受众体验 (参见 I-5)。
- b. 语言修正 (参见 I-2)：这一阶段应把原文放在一边，只斟酌母语写就的译文。
- c. 语言的流畅性和文本的统一性：大声朗读你的文字，检查是否有生硬或奇怪的地方，终稿读起来好像本来就是译文语言所写就的。同时应确保译文连贯协调、有内在逻辑及自成一体。